|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Содержание** |  |
| От составителя |  | 3 |
| A |  | 4 |
| Б |  | 5 |
| В |  | 20 |
| Г |  | 36 |
| Д |  | 43 |
| Е |  | 55 |
| Ж |  | 57 |
| З |  | 60 |
| И |  | 67 |
| К |  | 72 |
| Л |  | 92 |
| М |  | 102 |
| Н |  | 111 |
| О |  | 140 |
| П |  | 151 |
| Р |  | 168 |
| С |  | 171 |
| Т |  | 191 |
| У |  | 195 |
| Ф |  | 202 |
| Х |  | 203 |
| Ц |  | 208 |
| Ч |  | 209 |
| Ш |  | 217 |
| Щ |  | 218 |
| Я |  | 219 |

**А. И. Григорьева 1000 русских и английских**

**пословиц и поговорок**

# От составителя

Пословицы и поговорки украшают нашу речь, придают ей особый колорит и очарова- ние. Они являются отражением мудрости народа, передают его дух и своеобразие.

Настоящий сборник содержит около тысячи русских и английских пословиц и погово- рок. Русские пословицы отобраны по принципу наличия английского эквивалента, переда- ющего общий смысл высказывания.

Пословица – это краткое общеупотребительное изречение, заключающее в себе общее суждение или наставление на какой-нибудь случай жизни. Обыкновенно пословицы созда- ются непосредственно народом, но иногда заимствуются из литературных произведений. суждения, поговорка является его частью и приближается к идиоме, к ходовому обороту речи; кроме того, поговорка не имеет назидательного, дидактического характера, а служит для эмоционально-экспрессивных оценок («Старость не радость», «Не реви раньше смерти» и т. п.).

В живой речи пословицу можно обратить в поговорку, равно как и поговорка может превратиться в пословицу: «Сваливать с больной головы на здоровую» – поговорка; «Сва- ливать с больной головы на здоровую не накладно» – пословица.

Все пословицы и поговорки приводятся в алфавитном порядке. Английские эквива- ленты снабжены дословным переводом (в тексте он выделен курсивом). Словарь адресован как детям, так и взрослым, а также всем, кто интересуется русской и английской культурой.

# A

### А где тот хлеб, что вчера съели?

Eaten bread is soon forgotten.

*Съеденный хлеб быстро забывается.*

**\* \* \***

### Азбуки не знает, а читать садится.

Learn to say before you sing.

*Научись говорить прежде, чем петь.*

## \* \* \*

### Алмаз алмазом гранится, плут плутом губится.

Diamond cuts diamond. *Алмаз режется алмазом.* Set a thief to catch a thief. *Пошли вора ловить вора.*

An old poacher makes the best gamekeeper.

*Из старого браконьера получается лучший егерь.* **Алтынного вора вешают, а полтинного чествуют.** Little thieves are hanged, but great ones escape.

*Мелких воришек вешают, а крупные ускользают.*

## \* \* \*

### Аппетит приходит во время еды.

Appetite comes with eating.

*Аппетит приходит вместе с едой.*

## \* \* \*

### Апрель с водой, а май с травой.

April showers bring May flowers.

*Апрельские дожди приносят майские цветы.*

# Б

### Баран бараном, а рога даром.

Let the horns go with the hide.

*Пусть рога идут впридачу к шкуре.*

**\* \* \***

### Барская милость – что кисельная сытость.

Great men’s favours are uncertain.

*Милости от больших людей не надежны.*

## \* \* \*

### Барская хворь – мужицкое здоровье.

A falling master makes a standing servant.

*Когда хозяин падает, слуга поднимается.*

## \* \* \*

### Баснями закрома не наполнишь.

Many words will not fill a bushel.

*Многими словами не наполнить бушеля1*.

## \* \* \*

### Баснями сыт не будешь.

Fair words fill not the belly.

*Красивые слова не наполняют желудок.*

Fine words butter no parsnips.

*Красивыми словами не намаслишь пастернак.*

## \* \* \*

### Беда беду родит.

Of one ill come many.

*Из одной беды выходит много.*

## \* \* \*

### Беда на беде, бедой погоняет.

Ill comes often on the back of worse.

*Плохое часто приходит на спине худшего.*

1 Сосуд емкостью в бушель (старинная мера объема).

## \* \* \*

### Беда не ходит одна.

Misfortunes never come singly.

*Несчастья никогда не приходят поодиночке.*

It never rains but it pours.

*Если идет дождь, то всегда ливнем.*

Of one ill come many.

*Из одной беды выходит много.*

## \* \* \*

**Беда приходит пудами, а уходит золотниками.** Mischief comes by the pound and goes away by the ounce. *Беда приходит фунтами, а уходит унциями.*

Ill comes in by ells, and goes out by inches.

*Беда входит локтями, а уходит дюймами.*

## \* \* \*

### Бедному везде бедно.

The poor man is aye put to the worst.

*Бедному всегда достается самое плохое.*

## \* \* \*

### Бедному да вору вся одежда впору.

Beggars cannot be choosers.

*Нищие не могут быть слишком разборчивыми.*

## \* \* \*

### Бедность не грех, а до греха доводит.

There is no virtue that poverty destroys not.

*Нет такой добродетели, которую бедность не погубила бы.*

## \* \* \*

### Бедность не порок.

Poverty is no sin.

*Бедность не грех.*

Poverty is not a crime.

*Бедность не преступление.*

## \* \* \*

### Бедность не порок, а несчастье.

Poverty is no disgrace, but it is a great inconvenience.

*Бедность не позор, но это большое неудобство.*

## \* \* \*

### Бедность учит, а счастье портит.

Poverty is the mother of all arts.

*Бедность – мать всех умений.*

## \* \* \*

### Беду не ждут, она сама приходит.

Sorrow comes unsent for.

*Горе приходит без приглашения.*

## \* \* \*

### Беды мучат, да уму учат.

Adversity makes a man wise, though not rich.

*Несчастья делают человека мудрым, хотя и не богатым.*

Trouble brings experience and experience brings wisdom.

*Беда дает опыт, а опыт дает мудрость.*

## \* \* \*

### Без беды друга не узнаешь.

A friend is never known till a man have need.

*Друга не узнаешь, пока не понадобится его помощь.*

Prosperity makes friends, adversity tries them.

*Процветание создает друзей, трудности испытывают их.*

A friend in need is a friend indeed.

*Друг в нужде – истинный друг.*

## \* \* \*

### Без болезни и здоровью не рад.

Health is not valued till sickness comes.

*Здоровье не ценится, пока болезнь не пришла.*

## \* \* \*

### Без брата проживешь, а без соседа не прожить.

We can live without our friends, but not without our neighbours.

*Мы можем прожить без друзей, а без соседей нет.*

## \* \* \*

### Без дела жить – только небо коптить.

Idle men are dead all their life long.

*Бездельники мертвы всю свою жизнь.*

## \* \* \*

### Без денег – везде худенек.

A man without money is no man at all. *Человек без денег – это не человек вообще. A light purse makes a heavy heart.*

*От легкого кошелька тяжело на сердце.*

A light purse is a heavy curse.

*Легкий кошелек – это тяжелое проклятие.*

An empty purse fills the face with wrinkles.

*От пустого кошелька лицо покрывается морщинами.*

## \* \* \*

### Без друга жить – самому себе постылым быть.

Life without a friend is death without a witness.

*Жизнь без друга – это смерть без свидетеля.*

## \* \* \*

### Без друга – сирота, с другом – семьянин.

A good friend is my nearest relation.

*Хороший друг – это мой ближайший родственник.*

## \* \* \*

### Без забора да без запора не спасешься от вора.

It is easy to rob an orchard when none keeps it.

*Легко грабить сад, который никто не охраняет.*

## \* \* \*

### Без запасу не станет припасу.

Provision in season makes a rich house.

*Своевременный запас создает богатый дом.*

## \* \* \*

### Без клещей кузнец, что без рук.

What is a workman without his tools?

*Что такое работник без инструментов?*

## \* \* \*

### Без кота мышам раздолье.

*When the cat’s away, the mice will play. Когда кошки нет, мыши резвятся.*

## \* \* \*

### Без крыльев не улетишь.

No flying without wings.

*Без крыльев не улетишь.*

## \* \* \*

### Без мужа жена – всегда сирота.

If the husband be not at home, there is nobody.

*Если мужа нет дома, никого нет дома.*

## \* \* \*

### Без муки нет науки.

There is no royal road to learning.

*Нет королевской дороги к знаниям.*

## \* \* \*

### Без нужды живет, кто деньги бережет.

Of saving, comes having.

*Из экономии получается обладание.*

Spare well and have well.

*Хорошо cэкономишь, хорошо и иметь будешь.*

## \* \* \*

**Без прилежания – нет успеха.** Diligence is the mother of good luck. *Прилежание – мать удачи.*

Care and diligence bring luck. *Внимательность и усердие приносят удачу.* It is dogged as does it.

*Добивается только упорный.*

## \* \* \*

### Без смелости не возьмешь крепости.

Faint heart never won fair lady.

*Робкое сердце никогда не завоевывало прекрасной дамы.*

## \* \* \*

**Без соли стол кривой.** Salt seasons all things. *Соль всему придает вкус.*

## \* \* \*

### Без спотычки и конь не пробежит.

A horse stumbles that hath four legs.

*Конь с четырьмя ногами тоже спотыкается.*

## \* \* \*

### Без труда не выловишь и рыбку из пруда.

Nothing to be got without pains. *Без усердия ничего не получишь.* No sweet without sweat.

*Не попотев, сладкого не получишь.*

No pain, no gain.

*Нет усердия – нет достижения.*

## \* \* \*

### Без ужина подушка в головах вертится.

Who goes to bed supperless, all night tumbles and tosses.

*Кто ложится спать без ужина, тот всю ночь мечется и ворочается.*

## \* \* \*

Без ума голова – котел.

An idle head is a box for the wind.

*Пустая голова – это ящик для ветра.*

## \* \* \*

### Без ума голова – ногам пагуба.

Little wit in the head makes much work for the feet.

*Мало ума в голове задает много работы для ног.*

## \* \* \*

### Без хвоста и пичужка не красна.

Fine feathers make fine birds.

*Красивые перья создают красивых птиц.*

## \* \* \*

### Без хлеба не жить, да не от хлеба жить.

Eat to live, not live to eat.

*Ешь, чтобы жить, а не живи, чтобы есть.*

## \* \* \*

### Без хозяина дом сирота.

The master absent and the house dead.

*Хозяин отсутствует – дом мертв.*

## \* \* \*

### Бездонную бочку не наполнишь, жадное брюхо не накормишь.

Covetousness is always filling a bottomless vessel.

*Жадность всегда наполняет бездонный сосуд.*

## \* \* \*

### Безумный и разумных ума лишает.

One fool makes many.

*Один дурак создает много.*

## \* \* \*

### Бей своих – чужие будут боятся.

Beat the dog before the lion.

*Бей собаку в присутствии льва.*

## \* \* \*

### Береги денежку на черный день.

Keep something for a rainy day.

*Сохрани что-нибудь на дождливый день.*

Keep something for the sore foot.

*Сохрани что-нибудь для больной ноги.*

## \* \* \*

**Берегись бед, пока их нет.** Prevention is better than cure. *Предупреждение лучше лечения.* Good watch prevents misfortune.

*Хорошее стороженье предотвращает беду.*

## \* \* \*

### Берегись козла спереди, лошади сзади, а лихого человека – со всех сторон.

Take heed of an ox before, of a horse behind, of a monk on all sides.

*Остерегайся быка спереди, лошади сзади, монаха – со всех сторон.*

## \* \* \*

### Береженого Бог бережет.

God helps them that help themselves.

*Бог помогает тем, кто помогает себе сам.*

## \* \* \*

### Бережливость лучше прибытка.

Sparing is the first gaining. *Экономия – это первый доход.* Thrift is a great revenue.

*Бережливость – это большой доход.*

Frugality is a handsome income.

*Бережливость – это изрядный доход.*

## \* \* \*

### Бери в работе умом, а не горбом.

One good head is better than an hundred strong hands.

*Одна хорошая голова лучше, чем сотня сильных рук.*

## \* \* \*

### Берись дружно – не будет грузно.

Many hands make light work.

*Много рук облегчают работу.*

## \* \* \*

### Беседы злые тлят обычаи благие.

Evil communications corrupt good manners.

*Дурное общение портит хорошие манеры.*

## \* \* \*

### Бесчестье хуже смерти.

He that has an ill name is half hanged.

*Кто имеет дурную репутацию, тот наполовину повешен.*

He that has lost his credit, is dead to the world.

*Кто утратил свое доброе имя, тот для мира мертв.*

Take away my good name and take away my life.

*Отними у меня доброе имя и отними у меня жизнь.*

## \* \* \*

### Бешеная собака и хозяина кусает.

The mad dog bites his master.

*Бешеная собака кусает и своего хозяина.*

## \* \* \*

### Бил дед жабу, грозясь на бабу.

He that cannot beat the horse, beats the saddle.

*Кто не может побить лошадь, тот бьет по седлу.*

## \* \* \*

### Битва славна лучше мира студна.

A just war is better than an unjust peace.

*Справедливая война лучше несправедливого мира.*

## \* \* \*

### Битого, пролитого да прожитого не воротишь.

It is no use crying over spilt milk.

*Бесполезно плакать над пролитым молоком.*

## \* \* \*

### Благими намерениями вымощена дорога в ад.

The road to hell is paved with good intentions. *Дорога в ад вымощена благими намерениями.* Hell is full of good meanings and wishes.

*Ад полон добрых намерений и пожеланий.*

## \* \* \*

### Ближний сосед лучше дальней родни.

A near neighbour is better than a far-dwelling kinsman. *Ближний сосед лучше далеко живущего родственника.* **Ближняя – ворона, дальняя —соколена.**

Far fowls have fair feathers.

*У находящихся далеко птиц красивое оперение.*

## \* \* \*

### Близ норы лиса на промысел не ходит.

The fox preys farthest from his home.

*Лиса охотится как можно дальше от своего дома.*

## \* \* \*

### Близко к церкви, да далеко от Бога.

The nearer the church, the farther from God.

*Чем ближе к церкви, тем дальше от Бога.*

## \* \* \*

### Бог дал два уха, а один язык.

Nature has given us two ears, two eyes, and but one tongue; to the end we should hear and see more than we speak.

*Природа дала нам два уха, два глаза и только один язык, поэтому мы должны больше слушать и смотреть, а не говорить.*

## \* \* \*

### Бог даст роток, так даст и кусок.

God never sends mouths but He sends meat.

*Бог никогда не посылает рты, а посылает пищу.*

## \* \* \*

### Бог долго ждет, да больно бьет.

God comes with leaden feet, but strikes with iron hands.

*Бог приходит на свинцовых ногах, но бьет железными руками.*

### Бог за худое плательщик.

God is a sure paymaster.

*Бог – обязательный плательщик.*

## \* \* \*

### Бог любит троицу.

Third time lucky.

*Третий раз счастливый.*

The third time pays for all.

*Третий раз вознаграждает за все.*

All things thrive at thrice.

*Все получается с третьего раза.*

## \* \* \*

### Богата хоть дурака всяк почитает.

Wealth makes worship.

*Богатство обеспечивает почитание.*

## \* \* \*

### Богатство – грязь, ум – золото.

Muck and money go together.

*Грязь и деньги ходят вместе.*

## \* \* \*

### Богатство родителей – порча детям.

The abundance of money ruins youth.

*Избыток денег губит молодость.*

\* \* \*

### Богатством в рай не взойдешь.

Gold goes in at any gate except heaven’s.

*Золото входит в любые ворота, кроме райских.*

## \* \* \*

### Бодливой корове Бог рог не дает.

A curst cow has short horns.

*У проклятой коровы короткие рога.*

## \* \* \*

### Бойкий скачет, а смирный плачет.

The weakest goes to the wall.

*Самый слабый терпит неудачу.*

## \* \* \*

### Бойся данайцев, дары приносящих.

Fear the Greeks, even bearing gifts.

*Бойся греков, приносящих дары.*

Gifts from enemies are dangerous. *Подарки от врагов опасны.*

## \* \* \*

### Болезнь приходит пудами, а уходит золотниками.

Agues come on horseback, but go away on foot.

*Болезни приходят верхом, а уходят пешком.*

## \* \* \*

### Больному и золотая кровать не поможет.

A crown is no cure for the headache.

*Корона не является лекарством от головной боли.*

## \* \* \*

### Большая рыба маленькую целиком глотает.

The great fish eat up the small.

*Большая рыба съедает маленькую.*

## \* \* \*

**Большая сыть брюху вредит.** Gluttony kills more than the sword. *Обжорство убивает больше, чем меч.*

## \* \* \*

### Больше почет – больше хлопот.

Great honours are great burdens. *Большой почет – это большое бремя.* Honour and ease are seldom bedfellows.

*Почет и покой редко спят на одной постели.*

## \* \* \*

### Больше слушай, меньше говори.

Hear much, speak little.

*Слушай много, говори мало.*

Keep your mouth shut and your ears open. *Держи рот закрытым, а уши – открытыми.* Hear twice before you speak once.

*Выслушай два раза, прежде чем один раз сказать.*

## \* \* \*

### Большому кораблю – большое плавание.

A great ship asks deep waters.

*Большому кораблю нужна глубокая вода.*

## \* \* \*

### Борода – уму не замена.

The brains don’t lie in the beard.

*Ум находится не в бороде.*

## \* \* \*

### Бородой в люди не выйдешь.

It is not the beard that makes the philosopher.

*Не борода делает философом.*

## \* \* \*

### Бояться пульки – нейти в солдаты.

He that is afraid of wounds, must not come nigh a battle.

*Тот, кто боится ран, не должен подходить к полю битвы.*

## \* \* \*

### Браки совершаются на небесах.

Marriages are made in heaven.

*Браки делаются на небесах.*

## \* \* \*

### Брань на вороту не виснет.

Sticks and stones may break my bones, but words will never hurt me.

*Палки и камни могут сломать мне кости, но слова мне повредить не могут.*

## \* \* \*

### Брань не дым – глаза не ест.

Hard words break no bones.

*Жестокие слова костей не ломают.*

## \* \* \*

### Брюхо – злодей: старого добра не помнит.

Eaten bread is soon forgotten.

*Съеденный хлеб быстро забывается.*

## \* \* \*

### Брюхо сыто, да глаза голодны.

Better fill a man’s belly than his eye.

*Легче наполнить желудок человека, чем его глаз.*

The eye is bigger than the belly. *Глаз больше, чем желудок.*

## \* \* \*

### Брюшко, раздайся, добрый кус, не останься.

Better belly burst than good meat lost.

*Пусть лучше брюхо лопнет, чем пропадет хорошая еда.*

## \* \* \*

### Будет день – будет пища.

Every day brings its bread with it. *Каждый день приносит с собой хлеб.* Let the morn come and the meat with it. *Пусть придет завтра, а с ним и пища.*

## \* \* \*

### Будет и на нашей улице праздник.

There is a good time coming. *Придет и хорошее время.* Every dog has his day.

*У каждой собаки есть свой день.*

## \* \* \*

**Будут голодные – съедят и холодное.** Hunger finds no fault with the cookery. *Голод не находит ошибок в стряпне.* Hunger is the best sauce.

*Голод – лучшая приправа.*

Hunger makes hard beans sweet.

*Голод делает твердые бобы мягкими.*

## \* \* \*

### Будь лишь мед, мух много нальнет.

Make yourself all honey, and the flies will devour you.

*Сделайся весь медовый, и мухи тебя съедят.*

## \* \* \*

### Бумага от стыда не краснеет.

Pens may blot, but they cannot blush.

*Перья могут ставить кляксы, но они не могут краснеть.*

## \* \* \*

### Бывает, что и дурак умного надувает.

None is so wise, but the fool overtakes him.

*Никто не бывает настолько умным, чтобы его не обогнал дурак.*

Wise men are caught in wiles.

*И умного можно поймать хитростью.*

## \* \* \*

### Бывает, что и коровы летают.

Pigs may fly, but they are very unlikely birds.

*Свиньи могут летать, но они вряд ли птицы.*

## \* \* \*

### Была бы охота – заладится всякая работа.

Where there’s a will, there’s a way.

*Где есть желание, там есть и возможность.*

Nothing is impossible to a willing heart.

*Нет ничего невозможного для жаждущего сердца.*

## \* \* \*

**Была пора, так не было ума; а пора ушла, и ум пришел**. After wit comes ower late.

*Задний ум появляется слишком поздно.*

\* \* \*

**Было бы начало, будет и конец.** Everything must have a beginning. *Все должно иметь свое начало.*

## \* \* \*

### Быль за сказкой не угоняется.

A lie is halfway round the world before the truth has got its boots on.

*Ложь уже обошла пол-света, прежде чем правда успела надеть ботинки.*

## \* \* \*

### Быстрая лошадь скоро устанет.

He that runs fast will not run long.

*Кто быстро бегает, тот далеко не убежит.*

# В

### В воде рыбы много, всей не выловишь.

There are as good fish in the sea as ever came out of it.

*В море остается столько же хорошей рыбы, сколько из него выходит.*

**\* \* \***

### В гору подпряжка впору, а под гору и само скатится.

It is easy to bowl down hill.

*Легко катить вниз под гору.*

## \* \* \*

### В гостях хорошо, а дома лучше.

There is no place like home. *Нет места, подобного дому.* East, west, home is best.

*Восток, запад, а дома лучше всего.*

## \* \* \*

### В добрый час молвить, а в худой промолчать.

There is a time to speak and a time to be silent.

*Есть время говорить, и есть время молчать.*

## \* \* \*

**В долг давать – дружбу терять.** Lend your money and lose your friend. *Одолжи деньги и потеряй друга.*

## \* \* \*

### В доме повешенного не говорят о веревке.

Never mention rope in the house of a man who has been hanged.

*Никогда не упоминай о веревке в доме человека, которого повесили.*

## \* \* \*

### В дырявый мешок не напихаешься.

A broken sack will hold no corn.

## \* \* \*

### В единении – сила.

Union is strength.

*Единство – сила.*

United we stand, divided we fall.

*Объедининившись, мы выстоим, разъединившись – погибнем.*

## \* \* \*

### В зависти нет корысти.

Envy never enriched any man.

*Зависть ни разу никого не сделала богатым.*

## \* \* \*

### В закрытый рот и муха не залетит.

Into a shut mouth flies fly not.

*В закрытый рот мухи не залетают.*

A shut mouth catches no flies.

*Закрытый рот не ловит мух.*

## \* \* \*

### В здоровом теле – здоровый дух.

A sound mind in a sound body.

## \* \* \*

### В игре да в попутье людей узнают.

In sports and journeys men are known.

*Люди узнаются в играх и путешествиях.*

## \* \* \*

### В каждой шутке есть доля правды.

Many a true word is spoken in jest.

*Много правдивых слов говорится в шутку.*

## \* \* \*

### В каком народе живешь, того и обычая держись.

When in Rome, do as the Romans do.

*Когда находишься в Риме, делай так, как делают римляне.*

## \* \* \*

### В людях – ангел, не жена; дома с мужем – сатана.

A saint abroad and a devil at home.

*Святая вне дома и черт дома.*